

**KEMAHIRAN MENDENGAR PELAJAR MELAYU DALAM  
PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN  
BAHASA MANDARIN:SATU KAJIAN KES**

**TAN LEE NA**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2011**

**KEMAHIRAN MENDENGAR PELAJAR MELAYU DALAM  
PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN  
BAHASA MANDARIN: SATU KAJIAN KES**

**TAN LEE NA**

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK  
MEMENUHI KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2011**

# UNIVERSITI MALAYA

## PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama : **Tan Lee Na** (No.K.P/Pasport: **760122-08-5324**)  
No. Pendaftaran/Matrik : **TGA040002**

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis (“ Hasil kerja ini”) : **Kemahiran Mendengar Pelajar Melayu Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Mandarin: Satu Kajian Kes**

Bidang Penyelidikan:

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan, atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar statu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa jua cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon  
Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tarikh: 25 Februari 2011

Tandatangan Saksi  
Nama : En. Chiah Seng  
Jawatan : Pensyarah Kanan/Penyelia

Tarikh: 25 Februari 2011

## ABSTRAK

Kajian ini merupakan suatu kajian kes untuk meneliti empat isu penting berkaitan keupayaan kemahiran mendengar pelajar Melayu dalam pembelajaran bahasa Mandarin, khususnya dalam aspek fonetik bahasa Mandarin atau dikenali sebagai Hanyu Pinyin (HP). Isu pertama berkaitan dengan menganalisis keupayaan pelajar mentranskripsikan dan membezakan komponen utama HP. Kedua, mengkaji kesilapan yang sering dilakukan oleh pelajar dalam aspek kemahiran pendengaran. Ketiga, mengenalpasti punca-punca kesilapan yang berlaku dalam proses mentranskripsikan suku kata awal, suku kata akhir dan nada dalam HP. Isu terakhir pula mencadangkan alternatif penyelesaian masalah kesilapan mendengar yang dilakukan oleh pelajar. Ujian dan soal selidik digunakan sebagai instrumen kajian dan penentuan subjek kajian adalah mengikut jadual penentuan saiz sample Krejcie dan Morgan 1970. Subjek kajian terdiri daripada 40 orang pelajar Melayu yang mengikuti kursus Bahasa Mandarin Komunikasi I di Universiti Pendidikan Sultan Idris, Perak. Data dianalisis dengan menggunakan kaedah deskriptif dengan bantuan SPSS 12.0. Dapatan kajian telah menunjukkan bahawa pelajar berkeupayaan tinggi dalam mentranskripsikan dan membezakan HP dalam aspek kemahiran mendengar di mana 80% dalam kalangan subjek kajian mencapai keputusan yang cemerlang. Selain itu, bunyi lelangit, dalam komponen suku kata awal, vokal sengau dalam komponen suku kata akhir dan nada kedua dalam komponen nada masing-masing telah mencatat bilangan kesilapan yang paling tinggi. Punca utama yang menyebabkan berlakunya kesilapan adalah disebabkan masa ulangkaji yang kurang dan seterusnya menyebabkan subjek kajian berasa keliru dalam pembelajaran bahasa Mandarin. Justeru itu, beberapa langkah pemulihan telah dicadangkan dalam kajian ini untuk membantu mengatasi masalah-masalah yang menyekat kemajuan pelajar dalam pembelajaran bahasa Mandarin, khususnya dalam aspek HP.

## **ABSTRACT**

This study is a case study to examine four important issues regarding Malay students' listening skill in learning Mandarin, in particular the aspect of Chinese phonetics, also known as Hanyu Pinyin (HP). The first issue addresses the students' ability to transcribe and distinguish between the main components of HP. Secondly, to study the mistakes often done by students in their listening skill. The third issue is to identify the causes of errors in the process of transcribing the initial and final syllables and tone in the HP. The final issue provides alternative solutions to overcome the problems faced by students in the listening tasks. Test and questionnaire are used as the study's instrument whereas the subjects are determined based on the table for determining sample size by Krejcie and Morgan 1970. The subjects of this study comprise of 40 Malay students who are undergoing the Mandarin Communication Course I in Universiti Pendidikan Sultan Idris, Perak. Data is analysed using the descriptive method with the help of SPSS 12.0. The results of the study reveal that students are able to transcribe and distinguish HP in the listening skills as 80% of the subjects scored excellent results. Other than that, the palatal sound in the initial syllables component, nasal vocals in the final syllable component and the second tone in the tone component have recorded the most number of errors. The main causes of these errors are due to the lack of revision time which results in the subjects being confused in their learning of Mandarin. Hence, this study proposes the remedial strategies to overcome the problems faced by students in the learning of Mandarin especially the HP aspect.

## PENGHARGAAN

Terlebih dahulu saya ingin merakamkan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada En. Chiah Seng, selaku penyelia yang tidak jemu dan penuh sabar semasa membimbing saya serta memberi tunjuk ajar kepada saya dalam usaha menyiapkan kajian ini.

Saya juga ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada Dr. Nor Azmi Mostafa, selaku Pengarah Pusat Bahasa Moden, UPSI, Cik Mazura Mastura, selaku bekas Pengarah Pusat Bahasa Moden, UPSI, guru bahasa En Lai Foo Fat, serta pelajar-pelajar ke atas segala nasihat dan kerjasama yang diberikan.

Ribuan terima kasih juga ingin saya ucapkan kepada En. Saw Kin Lee, ketua Unit Bahasa Cina, INTAN, Cik Amelia, Dr. Thomas Wong Kun Teck yang telah banyak memberi galakkan, bimbingan dan nasihat yang bernilai dalam penulisan disertasi ini.

Akhir sekali, saya juga ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada ahli keluarga saya atas pengorbanan dan sokongan yang diberi sepanjang penyediaan disertasi ini.

## KANDUNGAN

	Halaman
Tajuk	i
Perakuan	ii
Abstrak	iii
Abstract	iv
Penghargaan	v
Senarai Jadual	ix
Senarai Carta	x
Senarai Rajah	x
Senarai Singkatan	xi
<b>BAB 1    PENGENALAN</b>	
1.0    Pengenalan	1
1.1    Pernyataan Masalah	3
1.2    Persoalan Kajian	5
1.3    Objektif Penyelidikan	5
1.4    Kepentingan Kajian	6
1.4.1    Sumbangan dari segi teori	6
1.4.2    Sumbangan dari segi praktis	7
1.5    Limitasi Penyelidikan	7
1.5.1    Dari segi bilangan subjek	8
1.5.2    Dari segi kaedah penyelidikan	8
1.5.3    Dari segi hasil penyelidikan	8
1.6    Kesimpulan	8
<b>BAB 2    SOROTAN KAJIAN LEPAS</b>	
2.0    Pengenalan: Perkembangan PPBM2 di China	9
2.1    Hasil Kajian PPBM2	12
2.1.1    Hasil kajian PPBM2 di China	12
2.1.2    Hasil kajian PPBM2 di Malaysia	17

2.1.3	Perbandingan antara kajian di China dan Malaysia	20
2.2	Evolusi Sistem Fonetik Bahasa Mandarin	23
2.3	Hanyu Pinyin	25
2.3.1	Suku kata awalan	26
2.3.2	Suku kata akhiran	27
2.3.3	Nada	28
2.3.4	Peraturan ejaan	29
2.4	Penggunaan HP Dalam PPBM2	31
2.4.1	Hasil kajian HP dalam PPBM2 di China	32
2.4.2	Hasil kajian HP dalam PPBM2 di Malaysia	38
2.5	Kemahiran Mendengar	41
2.5.1	Pengenalan	41
2.5.2	Kepentingan kemahiran mendengar dalam proses pengajaran dan pembelajaran	42
2.6	Kesimpulan	44
<b>BAB 3</b>	<b>METODOLOGI</b>	
3.0	Pengenalan: Metodologi Penyelidikan	45
3.1	Subjek	45
3.2	Instrumen Kajian	47
3.2.1	Ujian	47
3.2.2	Soal selidik	48
3.3	Tatacara Penyelidikan	49
3.4	Analisis Data	51
<b>BAB 4</b>	<b>ANALISIS DATA</b>	
4.0	Pengenalan	52
4.1	Analisis Latar Belakang Subjek Kajian	52
4.2	Pemaparan Hasil Kajian	56
4.3	Keupayaan Kemahiran Mendengar Pelajar	62
4.3.1	Suku kata awalan	62
4.3.2	Suku kata akhiran	70
4.3.3	Nada	78
4.4	Kumpulan Kesilapan Dalam Kemahiran Mendengar Sebutan Fonetik Bahasa Mandarin	79



4.4.1	Suku kata awalan	80
4.4.2	Kategori kesilapan suku kata awalan	86
4.4.3	Suku kata akhiran	88
4.4.4	Kategori kesilapan suku kata akhiran	94
4.4.5	Nada	95
4.5	Punca Kesilapan	97
4.6	Kesimpulan	108
<b>BAB 5</b>	<b>KESIMPULAN DAN CADANGAN</b>	
5.0	Pengenalan	110
5.1	Rumusan Kajian	110
5.2	Cadangan Langkah Pemulihan	112
5.3	Cadangan Untuk Kajian Selanjutnya	118
5.4	Kesimpulan	119
<b>RUJUKAN</b>		121
<b>LAMPIRAN A</b>	<b>SOAL SELIDIK</b>	126
<b>LAMPIRAN B</b>	<b>LAPORAN ANALISIS DATA SOAL SELIDIK</b>	134
<b>LAMPIRAN C</b>	<b>LAPORAN ANALISIS SUKU KATA AWALAN</b>	144
<b>LAMPIRAN D</b>	<b>KLASIFIKASI KESILAPAN SUKU KATA AWALAN BERDASARKAN KESILAPAN TERKUMPUL UTAMA</b>	151
<b>LAMPIRAN E</b>	<b>LAPORAN ANALISIS SUKU KATA AKHIRAN</b>	153
<b>LAMPIRAN F</b>	<b>KLASIFIKASI KESILAPAN SUKU KATA AKHIRAN BERDASARKAN KESILAPAN TERKUMPUL UTAMA</b>	164
<b>LAMPIRAN G</b>	<b>LAPORAN ANALISIS NADA BAHASA MANDARIN</b>	168
<b>LAMPIRAN H</b>	<b>KESILAPAN TERKUMPUL UNTUK NADA BAHASA MANDARIN</b>	173
<b>LAMPIRAN I</b>	<b>PUNCA KESILAPAN FONETIK BAHASA MANDARIN</b>	176
<b>LAMPIRAN J</b>	<b>CONTOH BORANG PUNCA KESILAPAN &amp; JAWAPAN UJIAN PENDENGARAN 1 &amp; 2</b>	183

## SENARAI JADUAL

Jadual 2.1	Pembahagian Suku Kata Awalan Mengikut Cara Penyebutan	27
Jadual 2.2	Pembahagian Suku Kata Akhiran Mengikut Cara Pembentukan	28
Jadual 3.1	Jadual Penentuan Saiz Sampel Krejcie dan Morgan (1970)	46
Jadual 4.1	Penggunaan Bahasa	53
Jadual 4.2	Tahap Penguasaan Bahasa	54
Jadual 4.3	Tujuan Mengikuti Kursus Bahasa Mandarin Komunikasi	55
Jadual 4.4	Tahap Minat Pembelajaran Bahasa Mandarin	55
Jadual 4.5	Masa Membuat Ulangkaji	56
Jadual 4.6	Penggredan Skala UPSI	57
Jadual 4.7	Keputusan Ujian Kali Pertama	58
Jadual 4.8	Keputusan Ujian Kali Kedua	60
Jadual 4.9	Keputusan Ujian Mendengar Sebutan Fonetik Bahasa Mandarin	61
Jadual 4.10	Perolehan Subjek Dalam Suku Kata Awalan	65
Jadual 4.11	Perolehan Subjek Dalam Perbezaan Bunyi <i>Aspirated</i> Dan <i>Unaspirated</i>	67
Jadual 4.12	Perolehan Sampel Dalam Kumpulan Perbezaan Bunyi Gelungan, Bunyi Sibilan Dan Bunyi Lelangit	68
Jadual 4.13	Perolehan Subjek Dalam Kumpulan Perbezaan Bunyi Gigi	69
Jadual 4.14	Perolehan Subjek Dalam Kumpulan Perbezaan Suku Kata Awalan Yang Lain	70
Jadual 4.15	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Vokal Tunggal	71
Jadual 4.16	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Vokal Majmuk	72
Jadual 4.17	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Vokal Sengau	73
Jadual 4.18	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Vokal Gelungan	75
Jadual 4.19	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Perbezaan Vokal Tunggal	76
Jadual 4.20	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Perbezaan Vokal Majmuk	76
Jadual 4.21	Perolehan Subjek Dalam Bahagian Perbezaan Vokal Sengau	77
Jadual 4.22	Perolehan Subjek Kajian Dalam Bahagian Nada Bahasa Mandarin	78
Jadual 4.23	Kesilapan Berkumpul Untuk Bunyi Bibir	80
Jadual 4.24	Kesilapan Berkumpul Untuk Bunyi Gigi	81
Jadual 4.25	Kesilapan Berkumpul Untuk Bunyi Gutural	82
Jadual 4.26	Kesilapan Berkumpul Untuk Bunyi Lelangit	83
Jadual 4.27	Kesilapan Berkumpul Untuk Bunyi Sibilan	84
Jadual 4.28	Kesilapan Berkumpul Untuk Bunyi Gelungan	85

Jadual 4.29	Klasifikasi Kesilapan Mentranskripsikan Suku Kata Awalan	87
Jadual 4.30	Kesilapan Terkumpul Untuk Vokal Tunggal	88
Jadual 4.31	Kesilapan Terkumpul Untuk Vokal Majmuk	90
Jadual 4.32	Kesilapan Terkumpul Untuk Vokal Sengau	92
Jadual 4.33	Kesilapan Terkumpul Untuk Vokal Gelungan	94
Jadual 4.34	Kategori Kesilapan Dalam Mentranskripsikan Suku Kata Akhiran	95
Jadual 4.35	Kesilapan Terkumpul Bagi Nada Bahasa Mandarin	97
Jadual 4.36	Hubungan Antara Pandangan Subjek Kajian Terhadap Tahap Kesukaran Suku Kata Awalan Dan Pencapaian Sebenar	99
Jadual 4.37	Hubungan Antara Pandangan Subjek Kajian Terhadap Tahap Kesukaran Suku Kata Akhiran Dan Pencapaian Sebenar	101
Jadual 4.38	Hubungan Antara Pandangan Subjek Kajian Terhadap Tahap Kesukaran Nada Dan Pencapaian Sebenar	102
Jadual 4.39	Punca Kesilapan Mengikut Golongan Suku Kata Awalan	105
Jadual 4.40	Punca Kesilapan Mengikut Golongan Suku Kata Akhiran	107
Jadual 4.41	Punca Kesilapan Nada Bahasa Mandarin	108

#### **SENARAI CARTA**

Carta 4.1	Keputusan Ujian Pendengaran Secara Keseluruhan	62
-----------	--	----

#### **SENARAI RAJAH**

Rajah 2.1	Cara Penyebutan Suku Kata Awalan	26
Rajah 2.2	Tanda-Tanda Diakritik 4 Nada	29

## SENARAI SINGKATAN

B1	:	bahasa pertama
B2	:	bahasa kedua
BC	:	bahasa Cina
BCA1012	:	Kursus Bahasa Mandarin Komunikasi I
BCK	:	Bahasa Cina Komunikasi
BI	:	bahasa Inggeris
BM	:	bahasa Melayu
Hanban	:	<i>The Office of Chinese Language Council International</i>
HP	:	Hanyu Pinyin
HSK	:	<i>Chinese Proficiency Test</i>
ILLANNS:		<i>International Conference Issues in Language Teaching and Learning Amongst Non-Native Speakers</i>
INTAN	:	Institusi Pentadbiran Awam Negara
IPT	:	Institusi Pengajian Tinggi
IPTA	:	Institusi Pengajian Tinggi Awam
IPTS	:	Institusi Pengajian Tinggi Swasta
KBSR	:	Kurikulum Baru Sekolah Rendah
KBSM	:	Kurikulum Baru Sekolah Menengah
KPM	:	Kementerian Pendidikan Malaysia
KPT	:	Kementerian Pendidikan Tinggi
PBBM2	:	pembelajaran bahasa Mandarin sebagai bahasa kedua
PGBM2	:	pengajaran bahasa Mandarin sebagai bahasa kedua
PIPP	:	Pelan Induk Pembangunan Pendidikan
PPBM2	:	pengajaran dan pembelajaran bahasa Mandarin sebagai bahasa kedua
PPBMA	:	pengajaran dan pembelajaran bahasa Mandarin sebagai bahasa asing

- PPHYA : pengajaran dan pembelajaran Hanyu sebagai bahasa asing
- SK : Sekolah Kebangsaan
- UiTM : Universiti Teknologi Malaysia
- UKM : Universiti Kebangsaan Malaysia
- UM : Universiti Malaya
- UMK : Universiti Malaysia Kuantan
- UMP : Universiti Malaysia Pahang
- UPM : Universiti Putra Malaysia
- UPSI : Universiti Pendidikan Sultan Idris
- USM : Universiti Sains Malaysia
- UTP : Universiti Teknologi Petronas
- WTO : *World Trade Organisation*